

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ГЛАЗОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
имени В. Г. Короленко»**

ЯЗЫКИ И ЭТНОКУЛЬТУРЫ ЕВРОПЫ

**Всероссийская научно-практическая конференция
с международным участием, посвящённая юбилею
доктора филологических наук, профессора
Нatalьи Николаевны Ореховой**

23–24 ноября 2010 г.

Глазов 2010

УДК 80
ББК 81.2
Я41

Языки и этнокультуры Европы: Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием, посвящённая юбилею доктора филологических наук, профессора Натальи Николаевны Ореховой / Глазов. гос. пед. ин-т. – Глазов, 2010. – 280 с.

ISBN 978-5-93008-126-8

Редакционная коллегия:

В. М. Широких (отв. редактор), канд. филол. наук, доцент,
Н. Н. Орехова, д-р филол. наук, профессор,
И. Ю. Лыскова, канд. филол. наук,
Е. Э. Калинина, канд. филол. наук, доцент

УДК 80
ББК 81.2

ISBN 978-5-93008-126-8

© Глазовский государственный
педагогический институт, 2010

Список литературы

1. Гагаринова, Е.П. К вопросу о языковой картине мира [Текст] / Е.П. Гагаринова // Вопросы романо-германской филологии: сб. науч. тр. – Киров: Изд-во ВятГГУ, 2005. – Вып. 4. – С. 35–42.
2. Кассирер, Э. Философия Просвещения [Текст] / Э. Кассирер. – М.: Росспэн, 2004. – 404 с.
3. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира [Текст] / под ред. Б.А. Серебренникова. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
4. Соловьева, Н.А. Англия XVIII века: разум и чувство в художественном сознании эпохи [Текст] / Н.А. Соловьева. – М.: Формула права, 2008. – 272 с.
5. Murphy, A. The Grecian Daughter [Text] / A. Murphy // The British Drama. Collection of the Most Esteemed Dramatic productions with Biography of the Perspective Authors; and A Critique on Each play by R. Cumberland, Esq. in 14 vols. – London: Cooke»s Edition, 1817. – Vol. 13. – 60 p.

М. А. Мартемьянова,

Удмуртский государственный университет

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ И МЕЖСИСТЕМНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ НАНОТЕХНОЛОГИЙ

Вопрос о заимствовании терминов является актуальным в практике терминологической работы в связи с постоянным международным научным и техническим обменом между специалистами различных отраслей знания, ростом числа иноязычных терминов в национальных терминологических системах.

Если раньше развитие наук и, следовательно, формирование научных терминологий на русском языке шло со значительным опозданием по сравнению с западными странами, то в настоящее время экстралингвистическими причинами заимствования иноязычных лексем и терминоэлементов являются следующие. Во-первых, общий высокий уровень развития наук в нашей стране и в других высокоразвитых странах, во-вторых, одновременное зарождение одних и тех же научных направлений в разных странах, в-третьих, усиливающиеся научные контакты ученых разных стран, в-четвертых, совместная разработка конкретных научных проблем, что требует сходства соответствующих терминологий, в-пятых, культурное влияние одного языка на другой. Основными лингвистическими

причинами заимствования являются отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового понятия, стремление избежать полисемии и омонимии в родном языке, тенденция к использованию заимствованного термина вместо описательного оборота и другие.

В целом для современного периода развития языка науки характерен усиливающийся приток заимствованных терминов из других языков, в основном из английского языка. Для нанотехнологической области это является закономерным, так как исследования в области нанотехнологий стали активно развиваться именно в США. В настоящее время в этой стране проводятся фундаментальные исследования, результаты которых публикуются на английском языке и имеют огромное значение для мировой науки.

Следует отметить, что большинство английских терминов исследуемой терминосистемы образовано на базе древнегреческих и латинских элементов. Тот факт, что на протяжении многих веков неисчерпаемым источником языка науки для многих народов являлись латинский и древне-греческий языки, во многом предопределил характер терминологических систем различных наук. Когда термины создаются на основе греко-латинских языковых элементов, то они легко становятся интернациональными.

В нашей работе при анализе заимствованных терминов в терминосистеме нанотехнологий мы использовали классификацию заимствований, разработанную С.В. Гриневым-Гриневичем и основанную на характере заимствуемого материала. Согласно данной классификации выделяют следующие виды заимствований: 1) материальное заимствование; 2) калькирование; 3) смешанное заимствование [1, с. 154].

1. Материальное заимствование предусматривает заимствование материальной формы иноязычного термина и включает: а) лексическое заимствование (заимствуется материальная форма слова с его содержанием) (*акцептор* – *acceptor* (из англ.), *аддукт* – *adduct* (из англ.), *кластер* – *cluster* (из англ.), *индентор* – *indenter* (из англ.)); б) формальное заимствование (заимствуется материальная форма слова и наполняется новым содержанием в принимающем языке) (термин *кантилевер* от англ. *cantilever* (*кронштейн, консоль*); термин *мембрана* от лат. *membrāna* (*пергамент*), термин *капсид* от латинского *capsa* (*вместилище, ящик*)); в) морфологическое заимствование (заимствуются корневые и словообразовательные морфемы для образования новых терминов в принимающем языке) (*бактериофаг* (от греч. *βακτήριον* – *палочка* и греч. *φάω* – *пожирая*), *хлорофилл* (от греч. *χλωρός* – *зеленый* и греч. *φύλλον* – *лист*), *биосенсор* (от лат. *bios* – *жизнь*, лат. *sensus* – *восприятие, чувство, ощущение*,

лат. суффикс с агентивным и орудийным значением *-or*), *криогель* (от греч. *kryos* – *холод, мороз* и лат. *gelo* – *застываю*).

2. Калькирование представляет собой «воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка» [3, с. 88]. Таким образом, при калькировании заимствуется не материальная форма слова, а его структура или значение.

Выделяют три вида калек: словообразовательные, фразеологические и семантические. При словообразовательном калькировании воспроизводится морфологическая структура слова. Примерами словообразовательных калек в исследуемой терминосистеме русского языка являются термины *полупроводник* (от англ. *semiconductor*), *водород* (от лат. *hydrogen*), примерами частичного калькирования – термины *антитело* (от англ. *antibody*), *криопомол* (от англ. *cryomilling*), *наноалмаз* (от англ. *nanodiamond*).

При фразеологическом калькировании происходит пословный перевод иноязычного словосочетания. Так, например, в русском языке термин *шаровая мельница* является калькой английского термина *ball mill* (устройство для измельчения твёрдых материалов и смешения твердых веществ и жидкостей (для приготовления суспензий и эмульсий) при помощи сферических измельчающих тел. Термин *голубой сдвиг* – это калька английского термина *blue shift* (смещение края полосы поглощения света в высокочастотную область полупроводниковыми частицами при уменьшении их размера). Термин *двустенный*, выраженный именем прилагательным, является калькой английского термина *double-walled*.

3. При смешанном заимствовании одна часть лексемы заимствуется, а вторая переводится или существует в языке (например, *microhardness* – *микротвердость*, *nanopink* – *наночернила*).

Кроме заимствований из других языков, термины могут заимствоваться из других областей науки и из других терминосистем (межсистемное заимствование терминов).

Терминосистема нанотехнологий возникла в результате взаимодействия таких областей человеческого знания, как физика, химия, биология, микроэлектроника, медицина. Следовательно, преобладающее большинство терминов были заимствованы из терминологий этих наук.

Сущность нанотехнологий состоит в том, что они позволяют ученым работать на атомном, молекулярном и супрамолекулярном уровне, давая при этом возможность создавать материалы с новыми физическими и химическими свойствами и функциональными воз-

возможностями. Наиболее близка нанотехнологиям в этом отношении область химии как науки о веществах, их свойствах, строении и превращениях, происходящих в результате химических реакций. Поскольку все вещества состоят из атомов, которые благодаря химическим связям способны формировать молекулы, то химия занимается в основном изучением взаимодействий между атомами и молекулами, полученными в результате таких взаимодействий. Из области химии были заимствованы в область нанотехнологий такие термины, как *tunneling* (туннелирование), *capillary force* (капиллярная сила), *catalysis* (катализ), *adhesion* (адгезия), *clathrate* (клатрат (соединение включения)), *biosensor* (биосенсор), *carbon fibres* (углеродные волокна), *active catalytic phase* (активная каталитическая фаза), *thermoplastics* (термопласты), *suspension* (суспензия), *polymers* (полимеры) и другие.

Терминосистема нанотехнологии заимствовала значительное количество терминологических единиц из области биологии (*biomimetics* (биомиметика), *bilayer* (бислой), *biological membrane* (биологическая мембрана), *biopolymer* (биополимер), *chlorophyll* (хлорофилл), *tissue engineering* (тканевая инженерия), *protein* (белок)). Тесная связь данных областей науки объясняется стремлением нанотехнологий изучать воздействие наночастиц на живые организмы, а также разрабатывать способы применения биологических наноструктур в биологии и медицине. Нанотехнологии обеспечивают биологию инструментарием и технологиями для изучения всего живого на молекулярном уровне.

Из физической терминологии также было заимствовано большое количество терминов. Все, что происходит в природе, – это физика. Вся материя состоит из атомов. Создание наноразмерных объектов подчиняется основным законам физики как науки, изучающей наиболее общие и фундаментальные закономерности, определяющие структуру и эволюцию материального мира. Законы физики лежат в основе всего естествознания. Из области физики и электроники были заимствованы термины: *waveguide* (волновод), *dielectric* (диэлектрик), *semiconductor* (полупроводник), *bipolar junction transistor* (биполярный транзистор), *anodizing* (anodising) (анодирование (электрохимическое окисление)), *actuator* (актуатор) (исполнительное устройство, актюатор), *quantum computer* (квантовый компьютер) и другие.

Термины, заимствованные из смежных дисциплин, часто преобладают в новой системе семантические преобразования, сохраняя при этом свою звуковую и графическую форму. Так, термин *ablation* (абляция) в медицине означает направленное разрушение ткани

(опухоли) без физического удаления ткани. В нанотехнологии абляция используется для физической и химической модификации вещества, происходящей в результате поглощения сфокусированного лазерного излучения в микронном и нанометровом масштабе. Термин *morphology* (морфология) (от греч. *морфѣ* – форма + греч. *логѣа* – наука) в широком понимании – это наука о формах и строении. Применительно к нанотехнологии – это строение, структура формы изделия (объекта, системы), организованная в соответствии с его функцией, материалом и способом изготовления (формирования).

По мнению некоторых ученых (И.В. Бушина, Л.В. Ивиной и др.), неизбежная трансформация семантики заимствованного из другой области термина является закономерной и объясняется особенностями любой сферы деятельности, для которой наиболее важными являются в каждом конкретном случае лишь отдельные аспекты используемого понятия.

Значительное количество терминов, заимствованных из других областей, но подвергшихся существенному изменению семантики в рамках терминосистемы нанотехнологий, является одним из доказательств самостоятельности анализируемой терминосистемы.

В целом отношение к заимствованиям может быть разным. С одной стороны, заимствования расширяют лексический состав языка, что проявляется в возможности использования новых словообразовательных средств другого языка, активизации собственных ресурсов заимствующего языка и так далее. С другой стороны, рост количества заимствованных терминов препятствует развитию собственных словообразовательных возможностей заимствующего языка.

В настоящее время в период бурного развития науки и техники наметилась тенденция к созданию международной терминологии, единых наименований понятий, явлений современной науки, что способствует закреплению заимствованных слов, получивших интернациональный характер. Иностранная терминологическая лексика часто является незаменимым средством лаконичной и точной передачи новой информации. Тем не менее следует помнить, что при заимствовании иноязычных лексических единиц необходимо чувство меры, которое поможет избежать перенасыщения речи иностранными словами и оборотами.

Список литературы

1. *Гринев-Гриневич, С.В.* Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / С.В. Гринев-Гриневич. – М.: Издат. центр «Академия», 2008. – 304 с.
2. *Ивина, Л.В.* Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): учебно-методическое пособие / Л.В. Ивина. – М.: Академический проект, 2003. – 304 с.
3. *Казакова, Т.А.* Практические основы перевода. English – Russian: учебное пособие / Т.А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. – 320 с.

О. Н. Обухова,

Глазовский государственный педагогический институт

КАРТИНА МИРА НЕМЕЦКОГО РЫЦАРСТВА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ВОСПРИЯТИЯ «СВОЙ» – «ЧУЖОЙ» В РОМАНАХ Г. СТРАСБУРГСКОГО «ТРИСТАН» И Г. ФОН ВЕЛЬДЕКЕ «РОМАН ОБ ЭНЕЕ»

Антиномия «свой» – «чужой» представляет собой одну из основополагающих бинарных оппозиций человеческой культуры как таковой. Дихотомия «свой» – «чужой» стала предметом пристального внимания отечественных и зарубежных исследователей при описании культурных традиций различных эпох и народов [3; 9; 2; 8; 10; 11; 1; 12 и др.]. В. Зусман отводит значительную роль концептуальной оппозиции «свое» – «чужое» как одному из центральных концептов культуры, подчеркивая при этом универсальность этих концептов, «поскольку они присущи художественному творчеству, научному и бытовому мышлению» [5]. Этого же мнения придерживается Ю.С. Степанов, который представляет оппозицию «свой» – «чужие» одним из главных концептуальных составляющих «всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения» [10, с. 472]. Иными словами, оппозиция «свой» – «чужой» является одной из основополагающих дихотомических моделей в языковой картине мира и представляет собой особый способ концептуальной категоризации мира человеком.

В данной статье предпринимается попытка определить характерные черты функционирования модели «свой» – «чужой» в языковой картине мира средневековой Германии периода XII–XIII вв.,